

Bielsko-Biala

Plan miasta, City map, Stadtplan





1

Teatr Polski

Wzniesiony w latach 1889–1900 na terenie dawnych ogrodów zamkowych, według projektu wiedeńskiego architekta Emila Rittera von Förster. Koszty budowy pokryły składy miejscowej społeczności. Budowlę zmodyfikowano w 1905 r. Powiększono wówczas gmach o boczne dobudówki i przebudowano widownię. Niedawno wnętrza wspaniale odrestaurowano z przywróceniem wystrój z 1905 r.

**The Polish Theatre**

Built in the years 1889–1900 in the area of former castle gardens, according to the design of a Viennese architect, Emil Ritter von Förster. The construction costs were paid from the donations of the local community. The building was modernized in 1905. At that time side extensions were added to the building and the auditorium was reconstructed. Recently the interiors have been beautifully renovated, restoring the decor from the year 1905.

Polnisches Theater

In den Jahren 1889–1900 auf dem Gebiet des ehem. Schlossgartens nach dem Entwurf des Wiener Architekten Emil Ritter von Förster errichtet. Die Baukosten wurden mit den Spenden der Stadtteilwohner gedeckt. Das Bauwerk wurde 1905 modernisiert. Das Gebäude wurde damals um Anbauten erweitert und man hat den Zuschauerraum umgebaut. Das Theaterinnere wurde un längst prächtig restauriert und es wurde der Stand des Jahres 1905 wiederhergestellt.

6

**Kościół rzymskokatolicki p.w. Opatrzności Bożej**

Barokowa budowla wzniesiona przez jezuitów w latach 1760–1769 na miejscu wcześniejszej kaplicy drewnianej z 1708 r. Jedna z najpiękniejszych świątyń Bielska-Białej. Wystrój wnętrza barokowo-rokokowy. Cennymi zabytkami są ambona i chrzcielnica.

Divine Providence Roman Catholic Church

Baroque building erected by the Jesuits in the years 1760–1769 to replace the former wooden chapel from the year 1708. One of the most beautiful sanctuaries in Bielsko-Biala, with baroque-roccoco decor. The valuable monuments include the pulpit and the baptismal font.

Römisch-katolische Kirche zur Göttinglichen Vorsehung

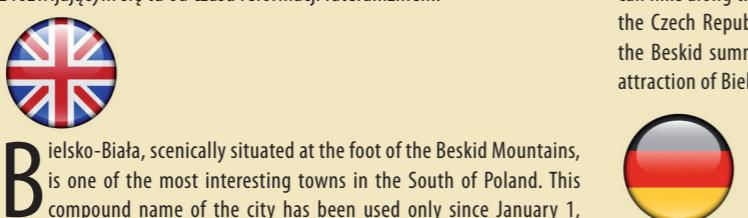
Ein Bauwerk im Barockstil, in den Jahren 1760–1769 von Jesuiten an Stelle der hölzernen Kapelle aus dem Jahre 1708 errichtet. Eine der schönsten Kirchen der Stadt Bielsko-Biala. Im Inneren – Barock- und Rokokostil, wertvolle Sehenswürdigkeiten sind die Kanzel und der Taufstein.

Niewątpliwie dużą atrakcją Bielska-Białej jest nowoczesna kolejka linowa na Szyndzielinę – jeden z beskidzkich szczytów leżących w granicach miasta.

Bielsko-Biala to też miasto ciekowej historii i licznych zabytków. Wiele z nich nawiązuje urokiem i stylem do stolicy Cesarstwa Austro-Węgierskiego. Dlatego też miasto to leżące na kresach monarchii Habsburgów nazwane zostało „Małym Wiedniem”. Spośród wszystkich miejscowości w Polsce Bielsko-Biala może się poszczycić największą liczbą pamiątek związanych z rozwijającym się tu od czasu reformacji luterańskim.

Germans, Poles, Jews, Czechs, Moravians; Catholics, Lutherans and the Jewish used to live here side by side. All these nations contributed long-lasting elements of their culture, creating the specific ethnical melting pot, then put to an end by the WW2.

At present Bielsko-Biala attracts visitors not only by the beautiful urban architecture, but also by the beautiful landscapes of the surrounding mountain ranges. Numerous mountain trails start in the town. Tourist can hike along them for several kilometres to destinations in Slovakia and the Czech Republic. The modern cableway to the Szyndzielnia – one of the Beskid summits situated within the city borders – is an undoubtedly attraction of Bielsko-Biala.



Bielsko-Biala, scenically situated at the foot of the Beskid Mountains, is one of the most interesting towns in the South of Poland. This compound name of the city has been used only since January 1, 1951, when the two separate towns, Bielsko and Biala – situated on the opposite banks of the Biala River, the border line between Małopolska and Silesia – were merged officially.

The Silesian Bielsko, founded in the 13th century, already in the 14th century was integrated within the Czech Kingdom, and as its part was then incorporated into the Austrian Monarchy in 1526. The Małopolska Biala, known as a settlement since the 16th century, was situated on the Western border of Poland. After the 1st partition of Poland, in 1772, it was also taken over by Austria, integrated into the newly created province – Galicia. Only in 1918 both towns returned to the Polish territory.

Until the Second World War the multiethnic and multi-denominational structure was a distinctive feature of the Bielsko and Biala population. Nach der ersten

2

Dworzec kolejowy

Zbudowany w 1889 r., wspaniale odrestaurowany w ostatnich latach. Na frontonie budowli napis na marmurowych tablicach przypomina, że stacja należała do „K.K. uprzywilejowanej Kolei Północnej Cesara Ferdynanda”, jednej z najstarszych linii kolejowych w tej części Europy. W vestybulu piękne freski, zdobiące pierwotnie pomieszczenie, odkryte i zakonserwowane podczas prac remontowych.

The Railway Station

Built in 1889 and beautifully renovated in the recent years. The text of marble plaques in the frontage of the building reminds that the railway station used to belong to the "Austrian-Hungarian privileged Northern Railway of Emperor Ferdinand", one of the oldest railway tracks in this part of Europe. There are beautiful frescos in the vestibule, placed there originally as the decoration of the interior, rediscovered and preserved during the renovation works.

Hauptbahnhof

1889 errichtet, in den letzten Jahren hervorragend restauriert. Die an der Frontwand des Bauwerks angebrachten Marmortafeln erinnern, dass der Bahnhof der „K.K. Privilegierten Kaiser-Ferdinand-Nordbahn“, einer der ältesten Eisenbahnlinien in diesem Europateile gehörte. Im Vestibül schöne Wandmalereien, die diesen Raum ursprünglich zierten. Sie wurden während der Restaurierung aufgedeckt und konserviert.



7

Katedra rzymskokatolicka p.w. św. Mikołaja

Kościół parafialny Bielska, zbudowany w połowie XV w., wielokrotnie niszczony przez pożary, rozbudowany do obecnej postaci w latach 1908–1910. Posiada wysoką na 61 m wieżę, okazały neo-romański portal wejściowy, a w zachodniej części cztery secesyjne witraże. Wnętrze odnowione w 2002 r.

**Roman Catholic Cathedral of St Nicolas**

The parish church of Bielsko, built in the mid-16th century, repeatedly destroyed by fire, extended to its present form in the years 1908–1910. The church has a 61 m high tower, an impressive entrance portal, and Art Nouveau stain glass in the Western. The interior was renovated in 2002.

Römisch-katholischer Niklausdom

Pfarrkirche von Bielsko, Mitte des 15. Jahrhunderts errichtet, mehrmals durch Brand zerstört, zur heutigen Gestalt in den Jahren 1908–1910 ausgebaut. Der 61 m hohe Turm, ein prächtiges neoromanisches Portal, im westlichen Teil der Kirche vier Glasmalereien im Sezessionsstil. Das Innere 2002 restauriert.

Teilung Polens im Jahre 1772 kam Biala auch zum neu gegründeten österreichischen Kronland Galizien. Erst 1918 kamen beide Ortschaften zum polnischen Staat zurück.

Bis zum Ausbruch des Zweiten Weltkriegs bildeten die Einwohner von Bielsko und Biala eine Vielvölkerstadt mit mehreren Konfessionen. Es lebten hier Deutsche, Polen, Juden, Tschechen, Mährer, Katholiken, Protestanten und Bekennender des Judentums nebeneinander. Alle Nationen trugen zur multikulturellen Ausprägung dieser Stadt bei und bildeten einen Schmelztiegel der Nationalitäten. Ein Ende diesem Völkermosaik setzte der Zweite Weltkrieg.

Die Besucher werden nach Bielsko-Biala nicht nur durch die schöne Stadtarchitektur, sondern auch durch wunderschöne Landschaften der Berge angelockt, welche die Stadt umrahmen. Mehrere Wanderwege haben hier ihren Anfang. Manche davon führen bis in die Slowakei und nach Tschechien. Eine große Attraktion der Stadt Bielsko-Biala ist unbestritten die moderne Gondelbahn auf den Szyndzielnia-Berg – einen der Beskidengipfel, die in den Stadtgrenzen liegen.

Bielsko-Biala ist auch eine Stadt von einer interessanten Geschichte und zahl-reichen Sehenswürdigkeiten. Mehrere davon knüpfen mit ihrem Charme und Stil an die Hauptstadt der Österreichisch-Ungarischen Monarchie an. Deshalb auch wurde diese am Rande der Habsburger k. u. k. Monarchie gelegene Grenzstadt das „Kleine Wien“ genannt. Unter allen polnischen Städten kann sich Bielsko-Biala der größten Anzahl von Denkmälern rühmen, die mit der Zeit des sich hier seit dem Beginn der Reformation entwickelten Luthertums verbunden sind.



Bielsko-Biala [Bielitz-Biala], die am Fuße der Beskiden landschaftlich

reizvoll gelegene Stadt, ist eine der interessantesten Städte Südpolen. Unter diesem Namen besteht sie seit dem 01. Januar 1951, als man zwei unabhängige Ortschaften Bielsko und Biala offiziell verband, welche an gegenüberliegenden Ufern des die Grenze zwischen Schlesien und Kleinpolen bildenden Flusses Biala lagen.

Das schlesische Bielsko, im 13. Jahrhundert gegründet, kam bereit im 14. Jahrhundert in das Herzogtum Böhmen, anschließend im Jahre 1526 zusammen mit dem Herzogtum in die österreichische Monarchie. Das kleinpolnische Biala, das als eine Siedlung seit dem 16. Jahrhundert existierte, lag an westlichen Grenzen der Republik Polen. Nach der ersten

3

Pomnik Marcina Lutra

Dzieło wiedeńskiego rzeźbiarza Franciszka Vogla z 1900 r., swego czasu drugi pomnik reformatora w habsburskiej Austrii, obecnie jedyny w Polsce.

**Monument to Martin Luther**

The art of a Viennese sculptor, Franciszek Vogel, from 1900, once the second monument to the reformer in the Habsburg Austria, currently the only one in Poland.

Martin-Luther-Denkmal

Das Werk des Wiener Bildhauers Franz Vogl aus dem Jahre 1900. Einst das zweite Denkmal des Reformators in Österreich von Habsburgern, heutzutage das einzige in Polen.

8

Kościół ewangelicko-augsburski Marcina Lutra

Klasycystyczna budowla wzniesiona w latach 1792–1798 w miejscu starego cmentarza ewangelickiego, użytkowanego już w połowie XVIII w. W 1832 r. drewniane chóry zastąpiono murowanymi i wykonano sklepienie kościoła. Niewielka pierwotna wieżę powyższono w 2 połowie XIX w. Wewnątrz chrzcielnica z 1817 r., ołtarz i ambona z I połowy XIX w., organy z 1848 r.

Lutheran Church of Martin Luther

A classic style building erected in the years 1792–1798 to replace the old Lutheran graveyard used already since the early 18th century. In 1832 the wooden organ gallery was replaced with brickwork one and the church vault was added. The small original tower was built up in the 2nd half of the 19th century. The church interior includes a baptismal font from 1817, altar and pulpit from the 1st half of the 19th and 20th centuries.

Evangelisch-augsburgische Lutherkirche

Ein klassizistisches Bauwerk, in den Jahren 1792–1798 an Stelle des alten evangelischen Friedhofs, auf dem bereits zu Beginn des 18. Jahrhunderts Bestattungen stattfanden, errichtet. 1832 wurden die Holzhöfe mit gemauerten ersetzt und das Kirchenschiff wurde gewölbt. Der ursprünglich nicht so hohe Turm wurde in den zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts erhöht. Im Kircheninnern ein Taufstein aus dem Jahre 1817, der Altar und die Kanzel stammen aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, die Orgel aus dem Jahre 1848.

Weberhaus

Eine treue Rekonstruktion eines der mehreren hölzernen Gebäude aus der Mitte des 18. Jahrhunderts, welche einmal am Strand standen. Im 18. und 19. Jahrhundert war das Haus von einer Weberfamilie (Tuchmachern) bewohnt. 1992 wurde hier die Zweigniederlassung des Museums Bielsko-Biala eröffnet, in dem die Werkstatt des Webers mit einem originalen hölzernen Schaufelwebstuhl aus dem 18. Jahrhundert und für Bielitzer Handwerker der Wende vom 19./20. Jahrhundert typische Wohnräume präsentiert werden.

Dom Tkacza

Wierna rekonstrukcja drewnianego budynku z połowy XVIII w., jakich wiele znajdowało się niegdyś na bielskich przedmieściach. W XVIII i XIX w. zamieszkiwany był przez rodzinę tkaczy – sukienników. Od 1992 r. oddział Muzeum w Bielsku-Bialej. Wewnątrz warsztat tkacki z oryginalnym drewnianym krosnem nielicnicowym z XVIII w., wnętrza mieskalne, typowe dla rodzin rzemieślników bielskich z przełomu XIX i XX w.

The Weaver's House

Faithful reconstruction of a wooden building from the mid-18th century, once typical for the Bielsko suburban buildings. In the 18th and 19th century it was occupied by families of weavers-clothers. Since 1992 it has been a branch of the Museum in Bielsko-Biala. The interior includes a weaving loom with the original harness loom from the 18th century and habitable rooms, typical for the Bielsko craftsman's families from the turn of the 19th and 20th centuries.

10**Ratusz**

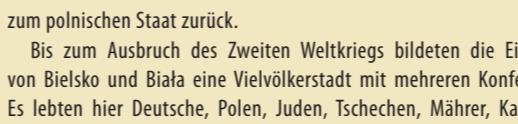
Neorenesansowy gmach Komunalnej Kasy Oszczędności i Magistratu Bialej, obecnie siedziba Urzędu Miejskiego Bielska-Bialej. Zbudowany według planów bialskiego architekta Emanuela Rosta. Oddany do użytku w 1897 r. W 1997 r. obiekt został gruntownie odrestaurowany.

The Town Hall

Neo-renaissance building of the Municipal Saving Bank and the Municipality of Biala, at present the seat of the Municipal Council of Bielsko-Biala. Built according to the design of a Bielsko architect, Emanuel Rost, commissioned for use in the year 1897. In the year 1997 the building was thoroughly renovated.

Rathaus

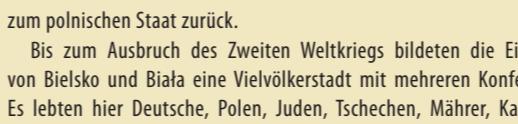
Das Gebäude der Kommunalen Sparkasse im Neorenaissancestil und der Sitz des Magistrats von Biala, zur Zeit Sitz der Stadtverwaltung Bielsko-Biala. Nach den Bauplänen des Architekten aus Biala, Emanuel Rost, gebaut, wurde es 1897 zur Nutzung überlassen. 1997 wurde das Gebäude gründlich restauriert.

11**Tenement house "Under the Frogs"**

Ein Art Nouveau tenement house built in 1903 for Rudolf Nahowski, a member of the municipal council and the owner of a renown winery. Over the entrance portal from the Targowa street there are sculptures of feasting frogs. The facade is decorated by crawling beetles.

Haus „Zu den Fröschen“

1903 im Sezessionsstil errichtete Haus von Rudolf Nahowski, Mitglied des Stadtrates und Weinsteuereinhaber. Über dem Portal an der Targowa-Straße eine Szene von tafelnden Fröschen, an der Wand – krabbelnde Maikäfer.

12 13**Rzeźby Reksia oraz Boleka i Loleka.**

Pierwsze w Polsce rzeźby upamiętniające tych bohaterów popularnych seriali animowanych. Zarówno Reksio jak i Lolek Lolek powstały w Studio Filmów Rysunkowych

w Bielsku-Bialej. Psa wymyślił reżyser i scenarzysta – Lechosław Marszałek.

Pierwsze odcinki wyprodukowano w roku 1967. W sumie powstało 65 odcinków.

Autorami rysunkowego wizerunku Bolka i Lolek byli natomiast Alfred Ledwig, Leszek Lorek i Władysław Nehrebecki, których zaśladowali postaci własnych synów.

Serie zainicjowano w roku 1962. W sumie powstało 150 odcinków w dwa filmowe pełnometrażowe.

Sculptures of Reksio and Bolek and L